

IN CUDESCH PER MAIS

DA MUNTOGNAS E MULESTAS

da Silvana Derungs

Per cumenzar quest onn nov datti anc dus tips, sche vus duvrais anc urgentamain in cudesch per uffants (per exempel in regal da natalezi per la sora pitschna?). Jau preschent qua dus da mes cudeschs favorits ch'èn cumparids l'onn 2010 da l'Ovra Svizra da Lectura per la Giuventetgna.

In è «La terra es raduonda» da l'autur svizzer Peter Bichsel (*1935), translata en vallader da Dumenic Andry. L'istorgia raquinta dad in um dad 80 onns che n'aveva nagut pli da far, che n'era betg pli maridà, che n'aveva betg pli uffants ed era nagina lavur. L'um passentava ses temp cun reflectar davart tut quai ch'el saveva:

El savaiva chi's sto lavar ils daints.

El savaiva cha tors cuorran adöss a pons cotschens e chi dà in Spogna toreros.

[...]

Quai es uschè e quai as saja.

«Eu sa», ha dit l'hom, «sch'eu vegn adüna gualivoura, schi tuorna darcheu inavo pro quista maisa.»

«Quai saja», ha dit l'hom, «ma crajer nu craja, e perquai stögglia far la prouva.»

Ed il pauper um vegl (pauper – perquai ch'el è in zic desperà da vulair far quest experiment anc avant che murir) cumenza a preparar ses viadi dad ir tut dretg or. Tge che quai dovra, tge che l'um quinta or e sch'el va propi sin quest viadi enturn il mund, pudais vus leger (u laschar leger avant) en quest cudeschin (in zichelzichelin trist) da 31 paginas.

In'otra fitg, fitg bella istorgia è «Il retg dils orfans». Igl è in'istorgia africana, scritta dad in auter autur svizzer: Blaise Cendrars (1887–1961). La traducziun sursilvana è da Leo Tuor. En il pajais dals orfans è tut en urden, fin il di ch'in chatschader emprova da mazzar il pitschen bel utschè «Pusseivel Nunpusseivel». Ma quel na sa lascha betg simplamain mazzar, persuerter succedan chaussas orriblas e l'entir mund va en malura. Ma in unic uffant surviva quest desaster e vegn era puspè da deliberar tuts:

Cheu vegnevan ils uauls, las muntognas, la glina, il lag, la planira, la paliu, schizun ils ruogs vegls, ruts ch'igl utschi haveva magliau. Tuts ein turnai

nua ch'ei s'udevan ed han clamau: Engraziel, o retg! [...] Lu ein ils umens, ils vegls, ils giuvens, las femnas, ils sclavs, ils guerriers, ils pasturs, ils catschadurs vegni. Tuts sauns e taffers. Els rievann sco sch'ei fuss stau nuot. Cun quei ch'els han anflau tut sco ei era, eins els turnai a casa, senza dir nuot agl affon.

As para quai insaco enonuschent? Gea, gea, ponderai in zic! Ed uschiglio: legiai l'entira istorgia! L'uffant ha lura schon procurà che l'uman n'haja betg memia simpel sin quest mund. Fitg, fitg bella e sabia istorgia! Quai sto simplamain esser ditg. E sco pitschen tip: ponderai a tgi che vus mussais il cudeschin! Il maletg sin pagina 11 è – tenor mia opiniun – nagut per essers in pau sensibels... (Tge tema ch'jau hai piglià, ma jau sun er in chajachautschas.)

L'onn 2009/10 ha l'Ovra Svizra da Lectura per la Giuventetgna edì passa 30 novas publicaziuns en las quatter linguas naziunalas. Punts ha preschentà intginas da las publicaziuns rumantschas durant l'onn passà. Las duas ovras surmenziunadas èn adattadas per il stgalim mesaun. Dapli infurmaziuns e dapli dals chudeschs da l'OSL datti sin www.osl.ch.

